



Izvedbeni plan nastave (syllabus¹)

Sastavnica	Odjel za talijanistiku					akad. god.	2023./2024.
Naziv kolegija	Usmeno prevođenje					ECTS	3
Naziv studija	Preddiplomski sveučilišni studij talijanskog jezika i književnosti; smjer: prevoditeljski						
Razina studija	<input checked="" type="checkbox"/> preddiplomski	<input type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani		<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
Godina studija	<input type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input checked="" type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.		
Semestar	<input type="checkbox"/> zimski <input checked="" type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.	<input checked="" type="checkbox"/> VI.
Status kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela			Nastavničke kompetencije	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
Opterećenje	15	P	15	S	V	Mrežne stranice kolegija	<input checked="" type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
Mjesto i vrijeme izvođenja nastave	Dvorana 142 srijeda 14.00-16.00			Jezik/jezici na kojima se izvodi kolegij		talijanski - hrvatski	
Početak nastave	26.02.2024.			Završetak nastave		07.06.2024.	
Preduvjeti za upis	Odslušan peti semestar preddiplomskog prevoditeljskog studija						
Nositelj kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević						
E-mail	igrgic@unizd.hr			Konzultacije	srijeda 10.00-12.00		
Izvođač kolegija	prof. dr. sc. Iva Grgić Maroević Mirela Kalcina, prof. predavačica						
E-mail	mkalcina@unizd.hr			Konzultacije	četvrtak 15.00-17.00		
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Suradnici na kolegiju							
E-mail				Konzultacije			
Vrste izvođenja nastave	<input checked="" type="checkbox"/> predavanja <input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> seminari i radionice <input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> vježbe <input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> obrazovanje na daljinu <input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> terenska nastava <input type="checkbox"/> ostalo		
Ishodi učenja kolegija	Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - memorirati kraće dijelove odslušanog teksta na talijanskom - prema bilješkama parafrazirati odslušani tekst - konsektivno prevoditi talijanski govorni jezik na hrvatski analizirati i vrednovati konsektivni prijevod (samoevaluacija i međusobna evaluacija studenata)						
Ishodi učenja na razini programa	Studenti/ce će moći usmeno prevoditi na jednostavnijim razinama i time upotpuniti svoje kompetencije kao pismeni prevoditelji i prevoditeljice. Student govori i piše na talijanskom jeziku na B2 razini, prepoznaje i koristi mehanizme usmenog i književnog prevođenja te prevođenja u poslovnoj komunikaciji u prijevodu odabranog književnog ili stručnog/specijalističkog teksta, te primjenjuje pravila iz područja traduktologije.						
Načini praćenja studenata	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave <input type="checkbox"/> praktični rad <input checked="" type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu <input type="checkbox"/> eksperimentalni rad <input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> domaće zadatke <input checked="" type="checkbox"/> izlaganje <input checked="" type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija <input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> istraživanje <input type="checkbox"/> seminar <input type="checkbox"/> ostalo:		

¹ Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



Uvjeti pristupanja ispitu	Prisutnost 70%, aktivno sudjelovanje na predavanjima i seminarima/vježbama konsekvativnog prijevoda, seminarski rad/simulacija konsekvativnog prijevoda.					
Ispitni rokovi	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input checked="" type="checkbox"/> ljetni ispitni rok		<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
Termini ispitnih rokova				naknadno		naknadno
Opis kolegija	Obilježja talijanskog govornog jezika, teorija i povijest usmenog prevođenja, vježbe memoriranja, vježbe konsekvativnog prevođenja, analiza konsekvativnog prijevoda.					
Sadržaj kolegija (nastavne teme)	1. Obavijesti studentima o obvezama tijekom semestra, obavijesti o literaturi i ispitu, uvod u tematiku. (2 sata predavanja) 2. Vrste usmenog prevođenja. (konsekvativno, simultano, „di trattativa“) (2 sata predavanja) 3. Povijest usmenog prevođenja. (2 sata predavanja) 4. Specifičnosti govornog jezika. (2 sata predavanja) 5. Tipologije govornog jezika. (2 sata predavanja) 6. Registri govornog jezika. Pojam pragmatičke kompetencije. (2 sata predavanja) 7. Vrednovanje konsekvativnog prevođenja – metode i kriteriji. Pismeni test (1 sat predavanja, 1 sat seminara) 8. „Izvorne“ i „neizvorne“ varijante talijanskog jezika. Susret s izvornim govornikom/profesionalnim tumačem. (2 sata predavanja) 9. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 10. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 11. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 12. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 13. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 14. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) 15. Simulacija konsekvativnog prijevoda na izabrane teme; analiza i vrednovanje. (2 sata seminara) (po potrebi dodati seminare i vježbe)					
Obvezna literatura	C. Falbo, M. Russo, F. Straniero Sergio, <i>Interpretazione simultanea e consecutiva</i> , Hoepli, Milano, 1999. L. Serianni, G. Antonelli, <i>L'italiano: istruzioni per l'uso, storia e attualità della lingua italiana</i> , Mondadori, Milano, 2006. Materijali u sustavu Merlin. Audio-vizualni i tekstualni materijali koji će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra.					
Dodatna literatura	A. Riccardi, <i>Dalla traduzione all'interpretazione</i> , LED, Milano, 2001. M. Russo, G. Mack, <i>Interpretazione di trattativa</i> , Hoepli, Milano, 2005.					
Mrežni izvori	http://www.emanuela-cardetta.com/discorsi-2/ http://www.intralinea.org/archive/article/La_traduzione_a_vista_nella_formazione_degli_interpreti					
Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)	Samo završni ispit					
	<input type="checkbox"/> završni pismeni ispit		<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit		<input checked="" type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit
	<input type="checkbox"/> samo kolokvij/zadaci	<input checked="" type="checkbox"/> kolokvij / zadaci i završni ispit	<input checked="" type="checkbox"/> seminarski rad	<input type="checkbox"/> seminarski rad i završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> drugi oblici
Način formiranja završne ocjene (%)	50% kolokvij ili završni pismeni ispit, 50% završni usmeni ispit					
Ocjenjivanje kolokvija i završnog ispita (%)	<60%		% nedovoljan (1)			
	= / >60%		% dovoljan (2)			
	= / >70%		% dobar (3)			
	= / >80%		% vrlo dobar (4)			
	= / >90%		% izvrstan (5)			
Način praćenja kvalitete	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave					



	<input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo
Napomena / Ostalo	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none">- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“. <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultirat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u><i>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</i></u>.</p> <p>U elektroničkoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi.</p>